#### Piroska Dietlinde Draskóczy

Füredi u. 5/D I./5.

H‑1144 Budapest

Tel.: 36‑1‑220 0550

Handy: 36‑30‑231 4530

E-Mail: versatile2001@t-online.hu

# Lebenslauf

##### Persönliche Daten

|  |  |
| --- | --- |
| Geburtsdatum | 9. Juli 1962 |
| Geburtsort | Köln |
| Staatsangehörigkeit | Deutsch, Ungarisch |
| Familienstand | ledig |

**Übersetzertätigkeit**

|  |  |
| --- | --- |
| Dezember 2001– | Freie Übersetzerin  Sprachkombinationen: Deutsch – Ungarisch, Ungarisch – Deutsch, Englisch – Ungarisch, Englisch – Deutsch  Aufträge von Übersetzerbüros, Rechtsanwaltskanzleien, Firmen: Verträge, Protokolle, Firmendokumente, Bilanzen und Finanzberichte, Korrespondenz, Inhalte von Internetauftritten, Marketingtexte; technische Dokumente  Wissenschaftliche Texte in verschiedenen Bereichen  Sachbücher, Kinder‑ und Jugendbücher |
| 1999– | Aufträge von Übersetzerbüros; Abhandlungen eines Forschungsprojekts der Akademie der Wissenschaften; Aufträge internationaler Rechtsanwaltskanzleien; juristische Texte, Protokolle und sonstige Geschäftsdokumente |
| 1994–1999 | Regelmäßige Übersetzungen von Korrespondenz, Produktbeschreibungen, Projektbeschreibungen, strategischen Papieren, Verträgen und Finanzberichten; Dolmetschen Ungarisch – Englisch, Englisch – Ungarisch, Ungarisch – Deutsch, Deutsch – Ungarisch bei der Kossuth Verlag AG. Außerdem Übersetzung von Büchern sowie Business‑ und juristischen Texten für verschiedene Auftraggeber |
| 1984– | Regelmäßige Übersetzungen in verschiedenen Bereichen von populärwissenschaftlichen und Kochbüchern über Business‑ und juristische Texte bis zu wissenschaftlichen Abhandlungen, hauptsächlich vom Ungarischen ins Deutsche |

Sprachkenntnisse

|  |  |
| --- | --- |
| Deutsch | Muttersprache |
| Ungarisch | Muttersprache |
| Englisch | fließend in Wort und Schrift; Arbeitssprache bei der Britischen Botschaft; einjähriger Aufenthalt in Vancouver (Kanada) mit Besuch der High School |
| Französisch | Grundkenntnisse |
| Latein | Großes Latinum |

**Anstellungen**

|  |  |
| --- | --- |
| September 1999–November 2001 | Handelsbeauftragte (Trade Development Adviser), Handelsabteilung der Britischen Botschaft Budapest:  Förderung von Handel und Investitionen zwischen Großbritannien und Ungarn in den Sektoren Haushaltsprodukte, Textilien und Bekleidung, Bekleidungseinzelhandel, Druckereien, Verlagswesen und Papier mittels Kontakten mit ungarischen Firmen, Ministerien und anderen Organisationen, Erstellung von Marktanalysen für britische Firmen sowie Briefing britischer Geschäftsleute.  Erfolgreiche Organisation mehrerer groß angelegter Veranstaltungen, von Besuchen britischer Handelsdelegationen in Ungarn.  Verantwortlich für eine Handelsassistentin. |
| November 1996–August 1999 | Internationale Abteilung der Kossuth Verlag AG (vormals Kossuth Verlag und Handels-GmbH):  Internationale Kontakte aller Art (auch auf Verlagsniveau), einschließlich Organisation der Teilnahme, sowie Teilnahme an Fachmessen, Verhandeln und Ausarbeiten von Verträgen, Marketing‑ und PR-Tätigkeit samt Erstellung der entsprechenden Materialien |
| Juni 1995– Oktober 1996 | Leiterin der Multimediaabteilung der Kossuth Verlag und Handels-GmbH:  Koordination der Lokalisierung und Entwicklung von CD-ROM-Publikationen, außerdem die spätere Tätigkeit in der Internationalen Abteilung |
| Juli 1994–Mai 1995 | CD-ROM-Projekt-Managerin der Kossuth Verlag und Handels-GmbH:  Import fremdsprachiger CD-ROM-Publikationen für den Vertrieb im firmeneigenen Buchhandelsnetz, außerdem einige Elemente der späteren Tätigkeit in der Internationalen Abteilung |
| August 1993–November 1994 | Assistentin für das Budapest International Book Festival, organisiert von der Vereinigung der Ungarischen Buchverlage und Vertriebsunternehmen |
| September 1989– Juni 1994 | Lektorin für deutsche Bücher in der Fremdsprachlichen Abteilung der Corvina Verlag GmbH |

**Sonstige Fertigkeiten**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Führungserfahrung |
|  | Organisationstalent und gutes Time-Management |
|  | Kommunikativ mit Vermittlerfähigkeiten |
|  | PC (Word, Excel, PowerPoint, Internet) |

##### Ausbildung und Qualifikationen

|  |  |
| --- | --- |
| Mai 2012 | „Qualifizierte Fachübersetzer-Lektorin Deutsch – Ungarisch, Ungarisch – Deutsch, Fachrichtung Wirtschaft“ am Institut für Übersetzer‑ und Dolmetscherausbildung der Philosophischen Fakultät der Loránd-Eötvös-Universität Budapest; Note: bestanden |

|  |  |
| --- | --- |
| September 2003– April 2004 | „Qualifizierte EU-Unternehmerin und ‑Beraterin“, Qualifikation bei der Budapester Industrie‑ und Handelskammer |

|  |  |
| --- | --- |
| März–Dezember 2002 | „Marketing‑ und Werbemanager“ staatlich anerkannte Qualifikation im Oktáv-Fortbildungszentrum (Budapest); Note: gut |

|  |  |
| --- | --- |
| Juni 2002 | „Qualifizierte Übersetzerin Deutsch – Ungarisch, Ungarisch – Deutsch, Fachrichtung Wirtschaft“ am Institut für Übersetzer‑ und Dolmetscherausbildung der Philosophischen Fakultät der Loránd-Eötvös-Universität Budapest; Note: sehr gut |

|  |  |
| --- | --- |
| Oktober 2001 | „Course in FCO Management and Appraisal“ [Management‑ und Bewertungskurs des Britischen Außenministeriums]:  4‑tägiger Kurs mit (unter anderem) den Modulen Kommunikation, Selbstbewertung, Führungsstile, Time-Management und Teamarbeit |

|  |  |
| --- | --- |
| September 1984– Mai 1989 | Studium Ungarische Sprache und Literatur an der Philosophischen Fakultät der Loránd-Eötvös-Universität Budapest mit Stipendium der MVSZ [Weltvereinigung der Ungarn]  Abschluss Lektorin für Ungarische Sprache und Literatur |
| Oktober 1983– Mai 1984 | Gasthörerin Ungarische Sprache und Literatur an der Loránd-Eötvös-Universität Budapest mit DAAD-Stipendium |
| Oktober 1981–Juli 1983 | Magisterstudium Anglistik sowie Spanisch und Verfassungs‑, Sozial‑ und Wirtschaftsgeschichte an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn |
| Juni 1981 | Abitur am Staatlichen Gymnasium Bendorf |

11. Juni 2012